

1. Record Nr.	UNINA9910309749103321
Titolo	Crossing languages to play with words : multidisciplinary perspectives / / edited by Sebastian Knospe, Alexander Onysko and Maik Goth
Pubbl/distr/stampa	Berlin, [Germany] ; ; Boston, [Massachusetts] : , : De Gruyter, , 2016 ©2016
ISBN	3-11-046347-4 3-11-046560-4
Descrizione fisica	1 online resource (vi, 400 pages) : illustrations
Collana	Dynamics of Wordplay ; ; Volume 3
Classificazione	EC 3660
Disciplina	401.41
Soggetti	Plays on words
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references at the end of each chapters and index.
Nota di contenuto	Frontmatter -- Contents -- Crossing Languages to Play with Words - An Introduction / Knospe, Sebastian / Onysko, Alexander / Goth, Maik -- I. Discussion Forum -- Approaching Wordplay / Winter-Froemel, Esme -- Varieties of Wordplay / Thaler, Verena -- Some Specific Insights into Wordplay Form: Sublexical vs. Lexical Level / Lecolle, Michelle -- A Note on the Relation between Cognitive Linguistics and Wordplay / Onysko, Alexander -- Discursive Dimensions of Wordplay / Knospe, Sebastian -- II. Multilingual Wordplay in Different Communicative Settings -- Multilingual Wordplays amongst Facebook Users in Mongolia / Dovchin, Sender -- Handling Linguistic Asymmetries via Bilingual Punning in Conversations among Speakers of Cognate Languages / Härmävaara, Hanna-Ilona / Frick, Maria -- Too Matsch for You? Monolingual Humorous Slogans Are Recalled Better than Mixed-Language Ones / Fuhrich, Kerstin / Schmid, Hans-Jörg -- The Semiotics of Multilingual Wordplay in Linguistic Landscapes: Communicative Settings, the Hearer-Origo, and Contextual Knowledge / Winter-Froemel, Esme -- Through the Cognitive Looking Glass: Studying Bilingual Wordplay in Public Signage / Knospe, Sebastian -- Cutting across Linguistic Borders? Interlingual Hair Salon Names in Plurilingual Switzerland / Paviour-Smith, Martin -- III. Translation of Wordplay -- Playing on Translation in Shakespeare's Henry V (Act 5,

Scene 2) / Bauer, Matthias -- Language Play in Translation: Character and Idiom in Shakespeare's *The Merry Wives of Windsor* / Zirker, Angelika -- On Italian Lexical Blends: Borrowings, Hybridity, Adaptations, and Native Word Formations / Cacchiani, Silvia -- (Un)translatable Alice in Signland: Wordplays in Brazilian Sign Language (Língua Brasileira de Sinais-LIBRAS) / Araújo, Paulo Jefferson Pilar / Bentes, Thaisy -- Sie haben feuchte Nüsse The Translation of Verbal Humour in German Subtitles of US American Sitcoms / Jaki, Sylvia -- Appendix -- List of Contributions and Abstracts / Liste des contributions et résumés -- List of Contributors and Editors -- Index

---

Sommario/riassunto

Wordplay involving several linguistic codes represents an important modality of ludic language. It is attested in different epochs, communicative situations, genres, and contexts of use. The translation of wordplay, which is generally seen as a challenging enterprise, illustrates another dimension of crossing linguistic borders in wordplay. The third volume of the series *The Dynamics of Wordplay* unites contributions from different disciplines which study the creative and playful use of elements from different languages and the transfer of ludic language into other linguistic systems. It sheds light on the multi-dimensionality, special linguistic make-up, and specific interactive potential of wordplay at the interface of different languages and cultures. The individual studies collected in this volume will be of interest to scholars from different scientific fields, such as linguistics and literary studies as well as cultural and media studies.

---